

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Сыров Игорь Анатольевич
Должность: Директор
Дата подписания: 29.08.2022 11:38:10
Уникальный программный ключ:
b683afe664d7e9f64175886cf9626a196149ad56

СТЕРЛИТАМАКСКИЙ ФИЛИАЛ
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО
УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет
Кафедра

Филологический
Германских языков

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

дисциплина

Б1.В.ДВ.02.02 Техника переводческой скорописи

часть, формируемая участниками образовательных отношений

Направление

45.04.01
код

Филология
наименование направления

Программа

Филологическое обеспечение информационно-коммуникационной деятельности

Форма обучения

Заочная

Для поступивших на обучение в
2022 г.

Стерлитамак 2022

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине (модулю)
<p>ПК-5. Способен использовать в переводческой деятельности интернет-технологии и навыки переводческой скорописи</p>	<p>ПК-5.1. Знает систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода в комбинации родного и иностранного языков.</p>	<p>Обучающийся должен знать отличия переводческой записи от других видов профессиональной обработки информации; историю становления переводческой записи. Обучающийся должен уметь применять технологии устного последовательного перевода. Обучающийся должен владеть навыком применения скорописи в условиях устного последовательного перевода.</p>
	<p>ПК-5.2. Владеет общими принципами и основными составляющими переводческой записи.</p>	<p>Обучающийся должен знать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Обучающийся должен уметь прогнозировать развертывания речи; синхронизировать выполнение разных видов деятельности (аудирование / фиксация; фиксация / чтение / говорение). Обучающийся должен владеть лексическими навыками переводческой записи (сокращенной буквенной записи слов и словоблоков, цифрового обозначения прецизионной информации, аббревиации, символизации понятий); грамматическими навыками переводческой записи (маркировки синтаксических и логических конструкций); структурно-композиционными навыками переводческой записи (вертикального расположения записи, наглядного и экономного ведения).</p>

	<p>ПК-5.3. Владеть современными методиками освоения системой сокращенной записи и ее применения в устном последовательном переводе.</p>	<p>Обучающийся должен знать конвенции речевого общения в иноязычном социуме; операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного последовательного перевода. Обучающийся должен уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка.</p> <p>Обучающийся должен владеть навыками самостоятельного освоения новыми методиками ведения сокращенной переводческой записи; навыками слухового восприятия исходного сообщения и его сокращенной переводческой записи; навыками формулирования высказывания на языке перевода на основе текста сокращенной записи.</p>
--	---	---

2. Цели и место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Цели изучения дисциплины:

Цель изучения учебной дисциплины «Техника переводческой скорописи» состоит в ознакомлении обучающихся с записью при последовательном переводе как с одним из важнейших компонентов профессиональной компетенции в области устного последовательного перевода.

В задачи изучения учебной дисциплины «Техника переводческой скорописи» входят:

- освоение слухового восприятия сообщения и его запись;
- формулирование высказывания на языке перевода на основе текста записи.

ревод деловой документации», «Общая теория перевода».

Необходимой основой для усвоения учебной дисциплины «Техника переводческой скорописи» являются базовые знания в области русского языка, теории и практики перевода, достаточный уровень владения первым иностранным языком, сформированным в результате изучения дисциплин «Практический курс иностранного языка», «Теория и практика перевода», «Практикум по культуре речевого общения на иностранном языке», «Практическая грамматика», «Практическая фонетика»; умение работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; выявлять и критически анализировать полученную информацию.

Дисциплина изучается на 1-2 курсах магистратуры.

Дисциплина изучается на 1, 2 курсах в 2, 3 семестрах

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 144 акад. ч.

Объем дисциплины	Всего часов
	Заочная форма обучения
Общая трудоемкость дисциплины	144
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	10
практических (семинарских)	14
другие формы контактной работы (ФКР)	1,2
Учебных часов на контроль (включая часы подготовки):	7,8
экзамен	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	111

Формы контроля	Семестры
экзамен	3

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)

№ п/п	Наименование раздела / темы дисциплины	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			
		Контактная работа с преподавателем			СР
		Лек	Пр/Сем	Лаб	
1	Техника переводческой записи	4	6	0	30
1.1	Роль переводческой записи в устном переводе	2	2	0	16
1.2	Время, средства и язык записи.	2	4	0	14
2	Лексические, грамматические и композиционные приемы записи	6	8	0	81
2.1	Маркировка лексики устного текста	2	2	0	16
2.2	Маркировка грамматики текста	2	2	0	16
2.3	Маркировка структурно-композиционной структуры текста	2	2	0	16
2.4	Отработка практических навыков устного перевода с элементами переводческой нотации	0	2	0	33
	Итого	10	14	0	111

4.2. Содержание дисциплины, структурированное по разделам (темам)

Курс практических/семинарских занятий

№	Наименование раздела / темы дисциплины	Содержание
1	Техника переводческой записи	
1.1	Роль переводческой записи в устном переводе	Понятие переводческой скорописи. Место переводческой скорописи в системе подготовки устных переводчиков. Цели и задачи переводческой скорописи. Первые приемы фиксации информации. Женевская школа переводчиков: методы фиксации информации Ж.-Ф. Розана, Эрбера, М. Ледерер, Д. Селескович. Русская школа Р. К. Миньяр-Белоручева. Современные подходы (А.П. Чужакин, Е. Сладковская). Достоинства и недостатки различных типов записи: на языке оригинала, на родном языке, фиксация неязыковыми знаками.
1.2	Время, средства и язык записи.	Виды сокращений. Возможное использование видов сокращений в УПС. Демонстрация универсальных средств нотации (стрелки, математические знаки, символы для обозначения времени и т.д.). Формирование навыков компрессии, трансформации, генерализации. Формирование умений классифицировать информацию. Формирование умений прогнозировать развертывание речи.
2	Лексические, грамматические и композиционные приемы записи	
2.1	Маркировка лексики устного текста	Тренинг сокращенной буквенной записи, аббревиации. Формирование умений выделять ключевую, прецизионную, рельефную лексику. Передача цифрового обозначения. Перевод статистических отчетов, прогнозов.
2.2	Маркировка грамматики текста	Тренинг передачи рода, числа существительных, времени и лица глаголов, степеней сравнения прилагательных и наречий средствами сокращенной записи. Маркировка модальности.
2.3	Маркировка структурно-композиционной структуры текста	Обучение вертикальному расположению записи. Формирование структурно-композиционных навыков переводческой записи. Формирование фонетических навыков чередования темпа речи, паузирования, интонационного выделения. Синтаксическая и логическая записи. Коммуникативная система записи.
2.4	Отработка практических навыков устного перевода с элементами переводческой нотации	Отработка практических навыков устного перевода с элементами переводческой нотации.

Курс лекционных занятий

№	Наименование раздела / темы дисциплины	Содержание
1	Техника переводческой записи	
1.1	Роль переводческой записи в устном переводе	История переводческой скорописи. Формирование навыков компрессии, трансформации, генерализации. Формирование умений классифицировать информацию.

1.2	Время, средства и язык записи.	Компрессия, трансформация, генерализация в устном переводе. Классификация информации. Прогнозирование развертывания речи.
2	Лексические, грамматические и композиционные приемы записи	
2.1	Маркировка лексики устного текста	Сокращенная буквенная запись, аббревиация. Формирование умений выделять ключевую, прецизионную, рельефную лексику. Цифровое обозначение. Перевод статистических отчетов, прогнозов.
2.2	Маркировка грамматики текста	Маркировка рода, числа существительных, времени и лица глаголов, степеней сравнения прилагательных и наречий. Маркировка модальности.
2.3	Маркировка структурно-композиционной структуры текста	Вертикальное расположение записи. Формирование структурно-композиционных навыков переводческой записи. Формирование фонетических навыков чередования темпа речи, паузирования, интонационного выделения. Синтаксическая и логическая записи. Коммуникативная система записи.